



# 16. Festival *Primens*

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK  
ÉCRITURES DRAMATIQUES CONTEMPORAINES

16.–19. November 2022

**2007** Gilles Granouillet, Joël Pommerat, Marion Aubert, Gérard Watkins, Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Philippe Malone, Michel Simonot, Marie NDiaye **2008** Marie NDiaye, David Lescot, Wajdi Mouawad, Gustave Akakpo, Daniel Danis, David Paquet **2009** Evelyne de la Chenelière, Daniel Brière, Jean-Paul Wenzel, Carine Lacroix, Olivier Choinière, Marion Aubert **2010** Christophe Pellet, Jennifer Tremblay, Philippe Gauthier, Joseph Danan, Joël Pommerat, Lina Saneh, Rabih Mroué, Frédéric Sonntag **2011** Aurélie Namur, Geneviève Billette, Michel Marc Bouchard, Gustave Akakpo, David Paquet, René Zahnd **2012** Magali Mougel, Fabrice Melquiot, Martin Bellemare, Philippe Malone, Olivier Choinière, William Pellier **2013** Pauline Sales, François Bégaudeau, Guillaume Corbeil, Fabien Cloutier, Sarah Berthiaume, Julien Mabiala Bissila **2014** Alexandra Badea, Valère Novarina, Ronan Mancec, Fabrice Melquiot, David Paquet **2015** Aiat Favez, Jean-François Guilbault, Andréanne Joubert, Meriam Bousselmi, Suzanne Lebeau, Laura Tirandaz, Fabien Cloutier, Mariette Navarro **2016** Fabrice Melquiot, Olivier Sylvestre, Ismaël Saidi, Steve Gagnon, Enzo Cormann, Fanny Britt **2017** Sébastien David, Wajdi Mouawad, Aiat Favez, Emmanuelle Destremau, Camille de Toledo, Marie Henry **2018** Magali Mougel, Mishka Lavigne, Joël Jouanneau, Gwendoline Soublin, Dany Boudreault **2019** Gurshad Shaheman, Alice Zeniter, Alban Lefranc, Elise Noiraud, Alex Lorette, Marine Bachelot Ngyuen **2020** David Paquet, Blandine Bonelli, Tiphaine Raffier, Olivier Choinière, Thierry Simon, Julie Gilbert **2021** Caroline Bélisle, Eva Doumbia, Aristide Tarnagda, Laura Tirandaz, Catherine Verlaguet, Dorothée Zumstein

## Inhalt Sommaire

- |       |   |
|-------|---|
| 2     | Grußwort <b>Éditorial</b>                         |
| 4     | Programmübersicht <b>Le programme</b>             |
| 5     | Extra: Primeurs PLUS                              |
| 6     | Primeurs prämiert <b>Prix Primeurs</b>            |
| 7     | Die Ausgabe <b>L'édition 2022</b>                 |
| 8     | Die Wettbewerbsstücke <b>Pièces présentées</b>    |
| 20    | Die Übersetzer*innen <b>Les traducteur.rice.s</b> |
| <hr/> |   |
| 22    | Rahmenprogramm <b>Dans le cadre du Festival</b>   |
| 24    | Primeurs PLUS                                     |
| 26    | Rückblick auf 2021 <b>Rétrospective 2021</b>      |
| <hr/> |   |
| 27    | Service <b>Infos pratiques</b>                    |
| 28    | Impressum <b>Ours</b>                             |
- 
-

# Liebes Publikum, Cher public,

**Was braucht der Mensch zum Menschsein?** Er braucht den Anderen. Die Gemeinschaft ist das menschliche Biotop schlechthin. Und wo sie ist, ist Reibung, aber auch Idealismus und Suche nach dem guten Miteinander. Die Erkenntnis, dass wir soziale Wesen sind, die diese Qualität ausleben müssen, ist nach Pandemie und erfahrener Erschütterung eines Krieges auf europäischem Boden der neu auszugestaltende utopische Raum. Und welches Mittel wäre anregender, um unser Verhältnis zur eigenen Spezies zu befragen, als die Kunst? Theater wiederum als Kunst der Unmittelbarkeit braucht ganz klar die Begegnung, sie braucht Gesellschaft und hat das Soziale – die Konflikte, Sehnsüchte, ewigen Widersprüche und das Zusammenkommen von Bürgerinnen und Bürgern – als ihren Kern.

Umso wichtiger ist es uns in diesem Jahr den Gegenwortsbezug des Festival Primeurs hervorzuheben: Gegenwartsdramatik stellt das Erzählen aus unserem gegenwärtigen Erleben in den Mittelpunkt und erlaubt uns unsere Jetzzeit genauer zu betrachten – wir sind gemeint. Beim Festival Primeurs lernen Sie darüber hinaus Geschichten aus Frankreich und Québec kennen, von denen die vier kuratierenden Partner denken, dass sie auf deutschsprachigen Bühnen besondere Impulse setzen werden: Ob genderfluide Weltbetrachtung, episodisches Erzählen von Barmherzigkeit heute, Auswirkung kolonialer Gewalt oder kritische Boulevardkomödie über mitteleuropäische Wohlstandsgesellschaften – sie alle formulieren Wünschen an eine plurale Gesellschaft der Teilhabe.

Das Rahmenprogramm greift den Gedanken der Zeitzeugenschaft durch Schreiben und Übersetzen auf und vertieft ihn in den gewohnt gedolmetschten Künstler\*innengesprächen nach den jeweiligen Lesungen, sowie in einer nachmittäglichen Diskussionsveranstaltung in der Villa Europa am Festivalsamstag (siehe Seite 22). Seien Sie auch ins Digitale zu Primeurs

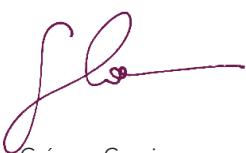
PLUS eingeladen, wenn Theaterübersetzende das Wort erhalten und sich über den Status quo ihrer Profession in Deutschland und der Frankophonie austauschen – wessen Stimme wird gehört, zu welchen Konditionen, und welchen gesellschaftlichen Wandel kann das Feld der dramatischen Übersetzung anregen? Das digitale Projekt Primeurs PLUS erhält auch in diesem Jahr erneut die Förderung des Deutschen Übersetzerfonds aus Mitteln von NEUSTART KULTUR.

Um in seiner 16. Ausgabe weiter zu einem deutsch-französischen Begegnungsmoment zu wachsen, werden alle Lesungen mit französischen oder deutschen Übertiteln angeboten. Nutzen Sie für Ihren Festivalbesuch in Forbach und Saarbrücken zudem gerne wieder rege unseren kostenlosen Shuttlebus und machen Sie das Festival zu dem, was es ein sein soll: ein Ort lebendigen, lustvollen Austauschs über Grenzen hinweg. Ausdrücklich danken wir dem Deutsch-Französischen Bürgerfonds für die Förderung dieser Begegnungsmöglichkeiten! Und wir freuen uns, mit Nicolas Ehler, Leiter des Goethe-Institut Paris, einen Experten des deutsch-französischen Austausches als Schirmherrn begrüßen zu dürfen. Und wer es bisher vermisst hat: auch der Beaujaulais macht dem Festivalnamen alle Ehre und gesellt sich zu einer Weinverkostung ins Programm – lassen Sie sich zur Begegnung locken!

**De quoi l'être humain a-t-il besoin pour se sentir humain ?** Il a besoin de l'autre. La communauté est le biotope humain par excellence. Et là où elle se trouve, il y a des frictions, mais aussi de l'idéalisme et la recherche d'une cohabitation heureuse. Prendre conscience que nous sommes des êtres sociaux, et avec le devoir d'agir comme tels, après l'expérience de la pandémie et l'ébranlement d'une guerre sur le sol européen, voilà l'espace utopique qu'ils nous faut reconstruire. Et quel moyen plus stimulant que l'art pour interroger notre

rapport à notre propre espèce ? Le théâtre, quant à lui, en tant qu'art de l'immédiateté, a clairement besoin de la rencontre, il a besoin de la société et a pour noyau le social : les conflits, les aspirations, les contradictions éternelles et le rassemblement des citoyen.ne.s. Cette année, il est d'autant plus important pour nous de souligner le caractère contemporain du Festival Primeurs : l'écriture contemporaine met l'accent sur le récit de notre vécu actuel et nous permet de mieux considérer notre temps présent ; car c'est bien de nous qu'il s'agit. Au Festival Primeurs, vous découvrirez en outre des histoires venues de France et du Québec dont les quatre partenaires curateurs sont persuadés qu'elles insuffleront un élan bénéfique sur les scènes germanophones : qu'il s'agisse d'un regard sur le monde au gender fluide, d'un récit épisodique sur la miséricorde aujourd'hui, de l'impact de la violence coloniale ou d'une comédie critique de la société d'abondance d'Europe centrale, toutes les pièces formulent des souhaits adressés à une société plurielle et participative. Le programme accompagnant le Festival reprend l'idée de témoigner de son temps par l'écriture et la traduction et l'approfondit au fil des habituels débats d'artistes accompagné.e.s d'interprètes après les lectures respectives, ainsi que dans le cadre d'une discussion à la Villa Europa (voir page 22). Nous vous convions également invité.e.s à participer à

Wir freuen uns auf Sie,  
Nous nous réjouissons de vous accueillir,



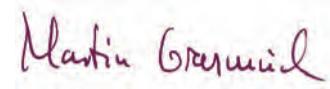
Grégory Cauvin  
Directeur du Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan



Bodo Busse  
Generalintendant SST

Primeurs PLUS, lorsque des traducteur.rice.s de théâtre prendront la parole et échangeront sur l'état de leur profession en Allemagne et dans la francophonie - quelle est la voix entendue, à quelles conditions et quel changement social le domaine de la traduction dramatique peut-il contribuer ? Cette année encore, le projet numérique Primeurs PLUS bénéficie du soutien du Deutscher Übersetzerfonds, financé par NEUSTART KULTUR.

Afin de faire de cette 16<sup>ème</sup> édition un moment de rencontre franco-allemand, toutes les propositions artistiques seront surtitrées en français ou en allemand. N'hésitez pas à emprunter notre navette gratuite pour naviguer entre Forbach et Sarrebruck et contribuez à transformer le Festival en lieu d'échanges vivants et conviviaux au-delà des frontières. Sera mis à jour avant l'impression. Nous remercions expressément le Fonds citoyen franco-allemand pour son soutien, rendant ainsi possible ces rencontres transfrontalières et interculturelles ! Nous sommes également ravi.e.s d'annoncer Nicolas Ehler, directeur du Goethe-Institut Paris et expert des échanges franco-allemands, comme parrain de notre édition 2022. Et pour ceux et celles à qui il aurait manqué jusqu'à présent : le Beaujolais fera lui aussi honneur au nom du Festival en se joignant au programme pour une dégustation de vins ; laissez-vous tenter par la rencontre !



Anne-Sophie Donnarieix  
Institut d'Études Françaises Saarbrücken

Martin Grasmück  
Intendant des SR



## FESTIVAL PRIMEURS 2022

Mittwoch **mercredi 16. November novembre 2022**

**FESTIVALAUFTAKT OUVERTURE DU FESTIVAL**

20:00 | Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach

*Sprechzimmer Parloir* von de Delphine Hecquet | Übersetzung Traduction Uli Menke

Donnerstag **jeudi 17. November novembre 2022**

18:30 | Stadtgalerie Saarbrücken *Dialogue et dégustation : les vins du Beaujolais*

20:00 | Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

(Live-Hörspiel pièce radiophonique en direct du SR 2 KulturRadio)

*Goldmädchen Une fille en or* von de Sébastien David | Übersetzung Traduction Frank Weigand

Freitag **vendredi 18. November novembre 2022**

19:00 | Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

*Stacheldraht Les barbelés* von de Annick Lefebvre | Übersetzung Traduction Sonja Finck

21:00 | Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

*Die lieben Eltern Chers parents* von de Armelle & Emmanuel Patron | Übersetzung Traduction Kim Langner

Samstag **samedi 19. November novembre 2022**

15:30 | Villa Europa, Saarbrücken

*Ein Jetzt (er)schreiben Écrire un présent*

Eine Podiumsdiskussion mit Autor\*innen und Übersetzer\*innen des Festival Primeurs

19:00 | Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

*Aus dem Schatten: Thiaroye Points de non-retour (Thiaroye)* von de Alexandra Badea

Übersetzung Traduction Frank Weigand

21:00 | Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

*Die Erwiderung La réponse des Hommes* von de Tiphaine Raffier

Übersetzung Traduction Franziska Baur

22:30 **PREISVERLEIHUNG REMISE DES PRIX**

Nach jeder Vorstellung findet ein Publikumsgespräch statt.

*Tous les spectacles sont suivis d'une rencontre publique.*



Von Mittwoch bis Freitag (15:00-18:00) laden wir Sie außerdem zu Primeurs PLUS, dem digitalen Symposium zur Theaterübersetzung, ein. Du mercredi au vendredi (15:00-18:00), nous vous invitons également à Primeurs PLUS, le symposium numérique sur la traduction théâtrale.



## Primeurs Plus

Während der Jubiläumsausgabe des Festival Primeurs kam es im vergangenen Jahr zu einer besonderen Premiere: Erstmals begleitete das digitale Symposium zur Theaterübersetzung Primeurs PLUS das analoge Festivalprogramm. Wir freuen uns sehr, auch in diesem Jahr wieder alle Interessierten zu einem Austausch über das Theaterübersetzen und dessen Einbettung in die Theaterarbeit genauso wie in größere gesellschaftliche Kontexte, einladen zu können – auch diesmal gemeinsam mit PLATEFORME, dem digitalen Archiv und Magazin für Theaterübersetzung aus dem Französischen.

Nähere Informationen dazu auf Seite 24–25.

L'année dernière, l'édition anniversaire de Festival Primeurs a été marquée par une première : le Festival sous sa forme analogique a été accompagné d'une composante numérique, le symposium autour de la traduction théâtrale Primeurs PLUS. Nous sommes très heureux.se.s de convier à nouveau cette année toutes les personnes désireuses d'échanger sur le thème de la traduction théâtrale et de son intégration dans le travail théâtral ainsi que dans des contextes sociaux plus larges.

Cette année encore, le symposium sera accompagné sur le plan journalistique par PLATEFORME, archives numériques et magazine pour la traduction théâtrale du français vers l'allemand.

Pour plus d'informations, voir les pages 24 à 25.

Primeurs PLUS wird gefördert von Avec le soutien de



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Deutscher  
Übersetzerfonds

NEU  
START  
KULTUR

# Primeurs prämiert Prix Primeurs

Ein Autor\*innen-Preis, ein Übersetzer\*innen-Preis und ein Publikumspreis.  
Un prix du/de la meilleur.e auteur.rice, un prix du/de la meilleur.e traducteur.rice et un prix du public

Samstag samedi 19. November novembre 2022 | gegen vers 22:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

---

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor\*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro. 2017 kam ein Übersetzer\*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro dazu. Beide Preise werden durch eine Fachjury vergeben. Die diesjährigen Juror\*innen der Fachjury sind:

- Dr. Yvonne Griesel – Übersetzerin, Übertitlerin, Dolmetscherin und Moderatorin
- Andreas Jndl – Übersetzer, Preisträger des Christoph-Martin-Wieland-Übersetzerpreises
- Dr. Gerda Poschmann-Reichenau – Übersetzerin und Dramaturgin
- Alice Buddeberg – Regisseurin

Was dem Publikum am besten gefallen hat, interessiert natürlich trotzdem alle – deshalb gibt es einen dritten Preis für das »Lieblingsstück« des Publikums – als Gesamtbewertung für Text und Regie.

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländische Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du/de la meilleur.e auteur.rice d'une somme de 3 000 euros, et depuis l'édition 2017 le prix Primeurs du/de la meilleur.e traducteur.rice d'une somme de 1 000 euros. Les deux prix seront décernés par un jury d'expert.e.s.

Les membres du jury de cette année sont :

- Dr. Yvonne Griesel – traductrice de théâtre et surtitreuse, interprète et animatrice
- Andreas Jndl – traducteur et lauréat du Prix de traduction Christoph Martin Wieland
- Dr. Gerda Poschmann-Reichenau – traductrice et dramaturge
- Alice Buddeberg – metteuse en scène

Nous souhaitons bien sûr connaître l'avis du public, et c'est pourquoi nous introduisons un troisième prix : le prix de la « pièce préférée » du public, à la fois pour le texte et pour la proposition artistique.

# Die Autor\*innen der Frankophonie und ihre Übersetzer\*innen 2022

## Les auteur.rice.s & traducteur.rice.s 2022



Delphine Hecquet



Uli Menke



Sébastien David



Frank Weigand



Annick Lefebvre



Sonja Finck



Emmanuel Patron &  
Armelle Patron



Kim Langner



Alexandra Badea



Frank Weigand



Tiphaine Raffier



Franziska Baur

Festivalauftakt Ouverture du Festival

# Sprechzimmer Parloir

Mittwoch mercredi 16. November novembre 2022 | 20:00

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach



Von de Delphine Hecquet | Übersetzung Traduction Uli Menke

Gastspiel Production Compagnie Magique-Circonstancielle | Regie Mise en scène Delphine Hecquet |  
Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand |

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivi d'une rencontre publique

**Ein Ort, an dem man seinen Eltern nie begegnen möchte:** Constance besucht ihre Mutter Elisabeth im Gefängnis, wo diese eine lebenslange Haftstrafe für den Mord an ihrem gewalttätigen Mann absitzt. Anders als im quälenden Strafprozess, ermöglicht das Sprechen, ebenso schmerzhafte wie heilsam, den beiden nun, die Mechanik und den Teufelskreis der ehelichen und innerfamiliären Gewalt, die ihre Opfer in Bann geschlagen hat und festhält, zu entwirren. Dieses sehr intime und vorsichtige Gespräch zwischen zwei Frauen wird von Mathilde Viseux und Marie Bunel gespielt, die im Theater und Kino unter der Regie von Patrice Chéreau, Claude Chabrol und Christophe Honoré gearbeitet hat. Es fügt sich in das karge Bühnenbild, das die Kälte der Gefängniswelt widerspiegelt. Als zeitgenössische Tragödie hinterfragt Sprechzimmer/Parloir den Begriff der Schuld, der Verantwortung und der Freiheit von Individuen.

**Dans le temps réel d'un parloir,** une fille rend visite à sa mère qui purge une peine de prison pour le meurtre de son mari violent, toute une vie durant. Loin de l'épreuve du procès, la parole, tout aussi douloureuse que réparatrice, permet de dénouer peu à peu la mécanique de l'emprise qui s'installe et le cercle infernal des violences conjugales et intrafamiliales qui se referme sur les victimes. Interprété par Mathilde Viseux et Marie Bunel, qui a notamment joué au théâtre et au cinéma sous la direction de Patrice Chéreau, Claude Chabrol ou encore Christophe Honoré, cet échange entre deux femmes d'une grande intimité et tout en pudeur s'inscrit dans une scénographie dépouillée et tournante qui suggère la froideur de l'univers carcéral. Tragédie contemporaine, *Parloir* questionne les notions de culpabilité, de responsabilité et de liberté des individus.

**Delphine Hecquet** ist eine am CNSAD (»Nationales Hochschulkonservatorium für Dramatische Kunst«) ausgebildete Schauspielerin, die auch als Autorin und Regisseurin arbeitet. Im Jahr 2014 gründete sie die Kompanie »Magique Circonstancielle«. Bereits 2012 schrieb sie ihr erstes Theaterstück *Balakat*, das zum Festival Impatience 2015 eingeladen wurde. Danach schrieb und inszeniert sie *Les Évaporés* (UA Studio-Théâtre de Vitry, 2017) und *Nos solitudes* (UA Comédie de Reims, 2020). 2017 schrieb sie das kurze Stück *Room in New York* als Auftragsarbeit für das Festival Trente Trente zum Thema Stille. Seit Januar 2019 ist sie assoziierte Künstlerin an der Comédie de Reims und seit Januar 2021 am CDN (»Nationales dramatisches Zentrum«) in Poitiers. Ihr Stück *Sprechzimmer/Parloir* wurde im Februar 2022 an der Scène Nationale du Sud-Aquitain in Bayonne uraufgeführt.

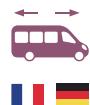
**Comédienne formée au CNSAD, Delphine Hecquet** est également autrice et metteuse en scène. En 2014, elle fonde la Compagnie « Magique Circonstancielle ». En 2012, elle écrit *Balakat*, qui est sélectionnée pour le Festival Impatience 2015. Puis elle écrit et met en scène *Les Évaporés* (création au Studio-Théâtre de Vitry en 2017) et *Nos solitudes* (création à La Comédie de Reims en janvier 2020). En 2017 elle écrit la courte pièce *Room in New York*, une commande du Festival Trente Trente sur le thème du silence. Depuis janvier 2019, elle est artiste associée à La Comédie de Reims, et au CDN de Poitiers depuis janvier 2021. Elle crée la pièce *Parloir* à la Scène Nationale du Sud-Aquitain à Bayonne en février 2022.

---



# Goldmädchen Une fille en or

Donnerstag jeudi 17. November novembre 2022 | 20:00  
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Sébastien David | Übersetzung Traduction Frank Weigand

Live-Hörspiel von Pièce radiophonique en direct de SR 2 KulturRadio | Regie Mise en ondes Anouschka Trocker | Dramaturgie Dramaturgie Anette Kührmeyer | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Eine Finanzanalystin stellt plötzlich fest, dass ihre Berührungen alles in Gold verwandeln – auch ihre Sekretärin. Eine junge Dramatikerin begegnet mehr Doppelgängerinnen ihrer selbst, als sie verkraften kann. Eine Tote gräbt sich aus der Erde und wird in den Medien als Trendsetterin gefeiert. Eine Mutter gerät beim Kleiderkauf so tief ins Internet, dass sie selbst zum Pixel wird und in den unendlichen Weiten den Weg zurück in die echte Welt sucht.

Vier »fantastische« Frauen von heute, jede hat sich selbst verloren, jede geht auf ihre Weise mit Wut, Einsamkeit und Verlust der Normalität um. Aber Sébastien Davids kurzweiliger Frauen-Reigen lässt auch ganz andere Interpretationen zu ...

Une analyste financière constate soudainement que tout ce qu'elle touche se transforme en or, même sa secrétaire. Une jeune autrice rencontre plus de doubles d'elle-même qu'elle ne peut en supporter. Une morte sort de terre et est saluée par les médias comme une créatrice de tendances. Une mère s'enfonce tellement profondément sur Internet en achetant des vêtements qu'elle devient elle-même un pixel et cherche dans cette immensité le chemin du retour vers le monde réel.

Quatre femmes « fantastiques » d'aujourd'hui, chacune s'est perdue elle-même, chacune gère à sa manière la colère, la solitude et la perte de la normalité. Mais la ronde divertissante de femmes créée par Sébastien David autorise aussi des interprétations très différentes ...

**Sébastien David**, geboren in Montréal, wo er nach seiner Schauspiel-Ausbildung an der École nationale de théâtre du Canada als Schauspieler, Regisseur, Übersetzer und Autor lebt. *Les morb(y)des*, eines seiner bisher vier Stücke, erhielt den »Prix coup de cœur du public« der Comédie Française. *Les haut-parleurs/Schwingungen* das im Auftrag des SR ins Deutsche übersetzt und vom Centre des auteurs dramatiques (CEAD) und dem Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ) gefördert wurde, entstand 2015 und war 2016 für den Preis des kanadischen Generalgouverneurs nominiert. Das Stück gewinnt den Primeurs Autorenpreis 2017, *Dimanche Napalm* im selben Jahr den »Prix du Gouverneur général«. Mit *Goldmädchen* – übersetzt im Auftrag des SR – kehrt David zum Festival Primeurs zurück.

**Sébastien David**, né à Montréal, où il travaille comme acteur, metteur en scène, traducteur et auteur après avoir suivi une formation d'acteur à l'École nationale de théâtre du Canada. *Les morb(y)des*, l'une de ses quatre pièces à ce jour, a reçu le « Prix coup de cœur du public » de la Comédie Française. *Les haut-parleurs*, traduite en allemand à la demande du SR et subventionnée par le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et le Conseil des arts et des lettres du Québec (CALQ), a été créée en 2015 et nommée pour le Prix du Gouverneur général du Canada en 2016. La pièce remporte le prix Primeurs 2017, *Dimanche Napalm* la même année le « Prix du Gouverneur général ». Il revient au Festival avec *Une fille en or*, traduite en allemand à la demande du SR.

---



# Stacheldraht Les Barbelés

Freitag vendredi 18. November novembre 2022 | 19:00

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Annick Lefebvre | Übersetzung Traduction Sonja Finck

Szenische Einrichtung Mise en lecture Nathalie Klimpel | Raumkonzept Concept scénographique Mengqui Huang, Matthias Kowal, Claude Schmitt | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln  
En allemand surtitré en français

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

**Appel an die Kraft der Rebellion.** Stell dir vor, du hast nur noch eine Stunde zu leben; was geht dir durch den Kopf? Dieser Frage geht die Québécoise Autorin Annick Lefebvre in diesem Monologstück nach und schickt ihre genderfluide Figur auf einen aufgewühlten und aufwühlenden Galopp durch alltäglich erfahrenen Erwartungsdruck im Privaten wie Beruflichen – gute Eltern sein, guter Sex, gute Karriere, gutes Geld, gutes Kind sein, gut erziehen und dabei angepasst funktionieren. »Wie sollen wir über Liebe und unser Leben reden, ohne über Politik, Sexualität und Religion zu reden? Als könne man Liebe, das Politische und Politik voneinander trennen?« sagt dieser fiktive Mensch, der Fahrradfahrer\*in, Elternteil, Geliebte\*r, Kind, Aktivist\*in und Ernüchterte\*r zugleich ist. Denn diese fiktive Person kämpft gegen ein absurdes Stück Stacheldraht in ihrem Körper an, dessen Herkunft unbekannt ist und das sie zunehmend einengt ... Ein ermutigender Aufruf, sich für bestehende Freiheiten zu entscheiden und sein Leben zu gestalten.

**Un appel à la force de la rébellion.** Imagine qu'il ne te reste qu'une heure à vivre ; qu'est-ce qui te passe par la tête ? C'est la question que se pose l'autrice québécoise Annick Lefebvre dans cette pièce en monologue, envoyant son personnage non genre dans un galop agité et bouleversant à travers les pressions des attentes vécues au quotidien, tant dans la sphère privée que professionnelle : être de bons parents, avoir de bonnes relations sexuelles, une bonne carrière, de l'argent, être un bon enfant, bien éduquer tout en fonctionnant de manière adaptée. « Comment pouvons-nous parler d'amour et de notre vie sans parler de politique, de sexualité et de religion ? Comme si l'on pouvait séparer l'amour, le politique et la politique ? » nous dit ce personnage fictif qui est à la fois cycliste, parent, amant.e, enfant, activiste et désenchanté.e. Car cette personne fictive lutte contre un fil de fer barbelé qui étreint son corps, dont l'origine est inconnue et qui la contraint de plus en plus ... Un appel du cœur à prendre sa liberté et à vivre sa vie.

**Annick Lefebvre**, \*1980, ist Dramatikerin und Dramaturgin. Vor dem Abschluss eines Kritik- und Dramaturiestudiums an der Université de Québec à Montréal (UQAM) hospitiert sie 2003 bei den Proben zur Welt première von Wajdi Mouawads *Verbrennungen*. 2012 gründet sie ihre eigene Kompanie: »Le Crachoir«. Neben ihrer Tätigkeit als Dramatikerin arbeitet sie regelmäßig als Dramaturgie-Coach für junge Autor\*innen. Ihre oft explizit feministischen Texte werden erfolgreich in Québec, Frankreich und Belgien aufgeführt. Das Festival Primeurs präsentiert ihr jüngstes Stück *Les barbelés/Stacheldraht*, entstanden 2017, dessen deutsche Übersetzung vom Centre des auteurs dramatiques (CEAD) gefördert wurde und in der 22. Ausgabe der Anthologie Scène publiziert ist.

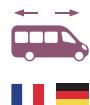
**Annick Lefebvre**, née en 1980, est autrice et dramaturge. Avant d'avoir obtenu un diplôme en critique et dramaturgie à l'Université de Québec à Montréal (UQAM), elle est engagée comme assistante pour les répétitions de la première mondiale d'*Incendies* de Wajdi Mouawad en 2003. En 2012, elle fonde sa propre compagnie : « Le Crachoir ». Parallèlement à son activité d'autrice, elle travaille régulièrement comme coach en dramaturgie pour de jeunes auteur.rice.s. Ses textes, souvent explicitement féministes, sont joués avec succès au Québec, en France et en Belgique. Le Festival Primeurs présente sa dernière pièce *Les barbelés*, créée en 2017, dont la traduction allemande a été subventionnée par le Centre des auteurs dramatiques (CEAD) et est publiée dans le numéro 22 de l'anthologie Scène.

---



# Die lieben Eltern Chers parents

Freitag vendredi 18. November novembre 2022 | 21:00  
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Armelle Patron & Emmanuel Patron | Übersetzung Traduction Kim Langner

Szenische Einrichtung Mise en lecture Lucia Reichard | Raumkonzept Concept scénographique Mengqui Huang, Matthias Kowal, Claude Schmitt | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Was kann es nicht alles verändern, das liebe Geld! Die Gauthiers: eine intakte Familie. Die Geschwister Pierre, Jules und Louise, allesamt unabhängig, weil erwachsen, lieben sich sehr, das Verhältnis zu den Eltern ist freundschaftlich und vertrauensvoll. Wie aus dem Nichts heraus erhalten die Kinder eines Tages einen Anruf der Eltern, die sie überstürzt herbeirufen, um »etwas« mit ihnen zu besprechen. Die Kinder befürchten Schlimmstes und bereiten sich gemeinsam auf eine erschütternde Neuigkeit vor. Frei nach dem Motto »Erstens kommt es anders und zweitens als man denkt«, durchruckeln die Familie in der Folge tatsächlich schon bald die Auswüchse eines exorbitanten Glücksfalls ...

Diese Komödie um Besitz und Beziehungen zwischen den Generationen, ausgelöst von vermeintlich wenig, spiegelt mit viel Humor am Exemplum einer Durchschnittsfamilie unsere privilegierte europäische Position. Sind Weltrettung und narzisstische Selbsterhaltung miteinander vereinbar, sind sie humanitär zielführend und was sind sich die Generationen gegenseitig schuldig?

Les incroyables bouleversements engendrés par ce cher argent ! Les Gauthier : une famille intacte. Les frères et sœurs Pierre, Jules et Louise, tous.tes adultes et indépendant.e.s, s'aiment beaucoup, les relations avec les parents sont amicales et confiantes. Comme si de rien n'était, les enfants reçoivent un jour un appel de leurs parents, qui les convoquent précipitamment pour leur parler de « quelque chose ». Les enfants craignent le pire et se préparent ensemble à une nouvelle bouleversante. Selon le principe « Tout ne se passe pas comme prévu », la famille ne tarde effectivement pas à être confrontée aux dérives d'un coup de chance exorbitant ...

Cette comédie sur la possession et les relations inter-générationnelles, déclenchée par ce qui semble être peu de choses, reflète avec beaucoup d'humour notre position européenne privilégiée à travers l'exemple d'une famille moyenne. Le sauvetage du monde et la préservation narcissique sont-ils compatibles, sont-ils humanitaires et quels devoirs mutuels incombent aux différentes générations ?

Die Geschwister **Armelle und Emmanuel Patron** arbeiten sowohl im Autorenduo als auch alleine seit Jahren erfolgreich als Drehbuchautoren für Film und Fernsehen. Emmanuel Patron erhielt seine Schauspielausbildung in Paris und arbeitete anschließend als Bühnen-, Film-, und Fernsehschauspieler in Frankreich und den USA. *Chers Parents/Die lieben Eltern* ist ihr erstes gemeinsames Theaterstück, das nach der Lesung auf dem Festival Primeurs seine plattdeutsche Erstaufführung am Hamburger Ohnsorgtheater haben wird.

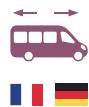
**Armelle et Emmanuel Patron**, frère et sœur, travaillent depuis des années avec succès en tant que scénaristes pour le cinéma et la télévision, aussi bien en duo que seuls. Emmanuel Patron a suivi une formation de comédien à Paris et a ensuite travaillé comme acteur de théâtre, de cinéma et de télévision en France et aux États-Unis. *Chers Parents* est leur première pièce de théâtre commune qui, après avoir été lue au Festival Primeurs, sera jouée pour la première fois en platt du nord de l'Allemagne au Ohnsorgtheater de Hambourg.



# Aus dem Schatten: Thiaroye Points de non-retour (Thiaroye)

Samstag samedi 19. November novembre 2022 | 19:00

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Alexandra Badea | Übersetzung Traduction Frank Weigand

Übertitelung **Surtitrage** Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

Woher wir kommen, beeinflusst wohin die Kommenden gehen. Amar und Nina lernen sich in Frankreich kennen. Beide tragen die Weltkriegstraumata ihrer Eltern in sich und schließen die stumme Übereinkunft, ihrem gemeinsamen Sohn Biram die Vergangenheiten zu verschweigen: Ninas, deren Mutter die ideologischen Wirren Rumäniens 1944 miterlebt hat, und Amars, der als Adoptivsohn einer weißen Familie in Frankreich aufwuchs, nachdem sein Vater, ein Sengalschütze, beim Massaker von Thiaroye von Soldaten der französischen Kolonialarmee getötet worden war. Als Biram durch die Journalistin Nora auf Régis trifft, den Enkel eines am Massaker beteiligten Soldaten, verweben sich ihre Geschichten miteinander – eine folgenreiche Begegnung, die ihre beider Blicke auf die jeweiligen Familien und sich selbst grundlegend verändern wird. Mit großer poetischer Kraft formuliert Alexandra Badea ihre Forderung nach historischer Aufarbeitung kollektiver mitunter kolonialer Erfahrungen und gibt deren Zeugen und Opfern eine Stimme.

Nos origines influencent la destinée de nos descendants. Amar et Nina se rencontrent en France. Tous deux portent en eux les traumatismes de leurs parents, liés à la guerre mondiale, et conviennent tacitement de ne pas révéler leurs passés respectifs à leur fils Biram : celui de Nina, dont la mère a vécu les troubles idéologiques de la Roumanie en 1944, et celui d'Amar, qui a grandi en France en tant que fils adoptif d'une famille blanche, après la mort de son père, tirailleur sénégalais, tué par des soldats de l'armée coloniale française lors du massacre de Thiaroye. Lorsque Biram rencontre Régis, le petit-fils d'un soldat impliqué dans le massacre, par l'intermédiaire de la journaliste Nora, leurs histoires s'entremêlent ; une rencontre lourde de conséquences qui changera fondamentalement leurs regards respectifs sur leurs familles et sur eux-mêmes. C'est avec une grande force poétique qu'Alexandra Badea formule sa revendication d'un traitement historique des expériences collectives, parfois coloniales, et donne une voix aux témoins et aux victimes.

---

**Alexandra Badea**, \*1980 in Rumänien, lebt seit 2003 in Paris. Sie studierte Regie in Bukarest und arbeitet seither als Regisseurin, Autorin und Bühnenbildnerin in Frankreich und Rumänien. Seit 2009 hat sie rund zehn Theaterstücke und zwei Romane auf Französisch veröffentlicht. *Pulverisés/Zersplittert* (2012) wurde mit dem »Grand Prix de Littérature Dramatique 2013« ausgezeichnet, von France Culture gesendet und 2014 am TNS in Straßburg inszeniert. Im Rahmen des Festival Primeurs wurde das Stück ebenfalls 2014 vorgestellt. Ihre Trilogie *Points de non-retour/Aus dem Schatten*, in Teilen in Kooperation mit dem Pariser Théâtre national de la Colline produziert, befasst sich mit traumatischen geschichtlichen Ereignissen. 2019 lief der zweite Teil, *Quais de Seine*, auf dem Festival d'Avignon. Das Festival Primeurs stellt nun erstmals auf Deutsch den ersten Teil daraus vor: *Thiaroye*.

Née en 1980 en Roumanie, **Alexandra Badea** vit à Paris depuis 2003. Elle étudie la mise en scène à Bucarest, puis travaille comme metteuse en scène, autrice de scénarios et scénographe en France et en Roumanie. Depuis 2009, elle a publié une dizaine de pièces de théâtre et deux romans en français. *Pulvérisé*s a reçu le « Grand Prix de Littérature Dramatique 2013 », a été diffusé sur France Culture et a été mis en scène au Théâtre National de Strasbourg en 2014. La pièce a également été présentée en 2014 dans le cadre du Festival Primeurs. Sa trilogie *Points de non-retour*, produite en partie en coopération avec le Théâtre national de la Colline à Paris, traite d'événements historiques traumatisants. En 2019, la deuxième partie, *Quais de Seine*, a été présentée au Festival d'Avignon. Le Festival Primeurs présente pour la première fois en allemand la première partie : *Thiaroye*.

---



# Die Erwiderung La réponse des Hommes

Samstag samedi 19. November novembre 2022 | 21:00

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von de Tiphaine Raffier | Übersetzung Traduction Franziska Baur

Szenische Einrichtung Mise en lecture Thorsten Köhler | Raumkonzept Concept scénographique Mengqui Huang, Matthias Kowal, Claude Schmitt | Übertitelung Surtitrage Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln  
En allemand surtitré en français

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt Suivie d'une rencontre publique

**Was hält eine Gesellschaft zusammen?** Die Autorin, Regisseurin und Schauspielerin Tiphaine Raffier gibt in ihrem neuesten Stück eine Antwort, die überraschend alt ist: Zugewandtheit. Ihre episodischen Geschichten sind zeitgenössische Übersetzungen der sieben Werke der Barmherzigkeit, wie sie im Alten Testament formuliert sind, darunter die Hungernden speisen, den Dürstenden zu trinken geben, die Fremden aufnehmen und die Toten begraben, um nur einige zu nennen. Madame Serra verzweifelt als Angestellte der Welt-hungerhilfe am vom Menschen geschaffenen Leid der Menschen. Ihre private Mutterschaft anzunehmen, scheint hingegen die eigentliche Herausforderung zu sein. Eine durststillende Familienaufstellung der besonderen Art zeigt, wie relativ Geschenke sind. Und ein Militärgericht befindet über Schuld in Kriegszeiten und hat es dabei unbemerkt eigentlich mit einem Fall von Liebe zu tun. Dies sind nur einige ihrer anrührenden und hoffnungsvollen Bildausschnitte aus einem modernen Fresko um Akte der Menschenliebe, allen Makeln zum Trotz.

**Qu'est-ce qui maintient la cohésion d'une société ?**  
Dans sa dernière pièce, l'autrice, metteuse en scène et comédienne Tiphaine Raffier donne une réponse étonnamment ancienne : l'écoute des autres. Ses histoires épisodiques sont des traductions contemporaines des sept œuvres de miséricorde telles qu'elles sont formulées dans l'Ancien Testament, parmi lesquelles nourrir les affamé.e.s, donner à boire aux assoiffé.e.s, accueillir les étrangers et enterrer les morts, pour n'en citer que quelques-unes.

Madame Serra, en tant qu'employée de l'Action mondiale contre la faim, se désespère de la souffrance des Hommes, engendrée par l'Homme. Assumer sa maternité semble en revanche être le véritable défi. Une constellation familiale désaltérante d'un genre particulier montre à quel point les cadeaux sont relatifs. Et un tribunal militaire se prononce sur la culpabilité en temps de guerre, alors qu'il s'agit en vérité d'une histoire d'amour qui passe inaperçue. Ce ne sont là que quelques-unes des images touchantes et pleines d'espoir d'une fresque moderne relatant les actes d'amour humain, en dépit de toutes les imperfections.

Die französische Schauspielerin, Dramatikerin, Drehbuchautorin und Regisseurin **Tiphaine Raffier** absolvierte ihre Ausbildung an der École du Nord in Lille und arbeitete eng mit Julien Gosselin zusammen. 2015 gründete sie ihr Theater-Kollektiv »La femme coupée en deux«. Ihr erstes Stück, *La Chanson* (2012), adaptierte sie 2018 für das Kino. Der Kurzfilm wurde für das Filmfestival von Cannes nominiert. Bereits ihr drittes Stück *France Fantôme* (2017) lief in der digitalen Ausgabe des 14. Festival Primeurs. Mit ihrer neuesten Produktion *La réponse des Hommes/Die Erwiderung* (2020), das zum Festival d'Avignon 2020 eingeladen war, setzt das Festival Primeurs die Begleitung ihrer Arbeit fort und präsentiert es erstmals auf Deutsch.

L'actrice, dramaturge, scénariste et metteuse en scène française **Tiphaine Raffier** a accompli sa formation à l'École du Nord à Lille et travaillé en étroite collaboration avec Julien Gosselin. En 2015, elle fonde sa compagnie de théâtre « La femme coupée en deux ». Elle adapte sa première pièce, *La Chanson* (2012), pour le cinéma en 2018. Le film a été nommé à la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes. *France Fantôme* (2017), sa troisième pièce, a déjà été présentée lors de l'édition numérique du 14<sup>ème</sup> Festival Primeurs. En présentant sa dernière création *La réponse des Hommes* (2020), invitée au Festival d'Avignon 2020, pour la première fois en allemand, le Festival Primeurs poursuit l'accompagnement de son travail.

---



# Die Übersetzer\*innen Les traducteur.trice.s



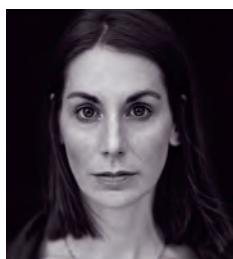
**Franziska Baur** ist Dramaturgin und Übersetzerin. Aufgewachsen in Süddeutschland und Nairobi, studierte sie Literatur in Konstanz, Lyon und Paris. Sie war Dramaturgieassistentin am Schauspiel Stuttgart. In Paris lebend, bewegt sie sich an der Schnittschnelle zwischen Theater, Lyrik und Übersetzung und baute das Netzwerk des Übersetzungsarchivs PLATEFORME mit auf. Zuletzt arbeitete sie mit dem Collectif Aubervilliers sowie Alain Françon. 2019 und 2020 erhielt sie den Übersetzer\*innenpreis des Festival Primeurs. Für die 16. Ausgabe des Festivals übersetzte sie *La réponse des Hommes/Die Erwiderung* von Tiphaine Raffier.

**Franziska Baur** est dramaturge et traductrice. Elle a grandi dans le sud de l'Allemagne et à Nairobi, puis a étudié la littérature à Constance, Lyon et Paris. Elle a été assistante dramaturge au Schauspiel Stuttgart. Vivant à Paris, elle se situe à l'interface entre le théâtre, la poésie et la traduction, et a participé à la mise en place du réseau des archives de traduction PLATEFORME. Plus récemment, elle a travaillé avec le Collectif Aubervilliers et Alain Françon. En 2019 et 2020, elle reçoit le prix de traduction au Festival Primeurs. Pour la 16<sup>ème</sup> édition du Festival, elle a traduit *La réponse des Hommes* de Tiphaine Raffier.



**Sonja Finck** übersetzt seit 2004 freiberuflich Romane und Theaterstücke aus dem Französischen und Englischen ins Deutsche. Für ihre Arbeit erhielt sie diverse Auszeichnungen, zuletzt 2019 den Eugen-Helmlé-Preis. Seit 2010 ist sie darüber hinaus Gastdozentin für literarisches Übersetzen an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Für das Festival Primeurs übertrug sie bereits im Jahr 2016 das Drama *La loi de la Gravité/Das Gesetz der Schwerkraft* von Olivier Sylvestre aus dem kanadischen Französisch ins Deutsche. Finck lebt heute in Berlin und Gatineau (Kanada).

Depuis 2004, **Sonja Finck** traduit en freelance des romans et des pièces de théâtre du français et de l'anglais vers l'allemand. Elle a reçu diverses distinctions pour son travail, la dernière en date étant le prix Eugen Helmlé en 2019. Depuis 2010, elle est en outre professeure invitée de traduction littéraire à l'Université Heinrich-Heine de Düsseldorf. Pour le Festival Primeurs, elle a déjà traduit en 2016 du français canadien vers l'allemand le drame *La loi de la Gravité* d'Olivier Sylvestre. Elle vit aujourd'hui entre Berlin et Gatineau (Canada).



**Kim Langner**, \*1986 in Aachen, studierte in Paris Schauspiel und Theater an der »École international de théâtre Jacques Lecoq« sowie dem »Atelier premier acte«. Bereits während ihres Studiums übersetzte sie Theaterstücke aus dem Französischen ins Deutsche und arbeitete als Regieassistentin. Heute lebt sie in Berlin und arbeitet freischaffend als Regisseurin, Autorin, Übersetzerin von inzwischen rund 50 Theaterstücken sowie als Schauspielerin in Deutschland und Frankreich.

**Kim Langner**, née en 1986 à Aix-la-Chapelle, a étudié l'art dramatique et le théâtre à Paris à l'École internationale de théâtre Jacques Lecoq et à l'Atelier premier acte. Pendant ses études, elle commence à traduire des pièces de théâtre du français vers l'allemand et travaille comme assistante de mise en scène. Elle vit aujourd'hui à Berlin et travaille en tant que metteuse en scène, autrice, traductrice et actrice en Allemagne et en France, et a déjà traduit une cinquantaine de pièces de théâtre.

**Uli Menke**, \*1968, ausgebildeter Buchhändler, Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Religionswissenschaft und Ethnologie an der FU Berlin und in Paris. Seitdem arbeitet er als Übersetzer, Dramaturg und Übertitler. Zu den durch ihn übertragenen Autoren zählt Wajdi Mouawad – für die Übertragung von dessen Stück Küste erhielt er 2013 den »Theater-Transfer-Preis«. Im Jahr 2021 wurde er mit dem »Prix Primeurs« für seine Übersetzung des Stücks *Meeting Point (Heim)* von Dorothee Zumstein ausgezeichnet.

Né en 1968, libraire de formation, Uli Menke a fait des études de lettres modernes et de littérature comparée, de religion et d'ethnologie à la FU de Berlin et à Paris VIII – Saint Denis. Il travaille depuis comme traducteur, dramaturge et s'est spécialisé dans le surtitrage. Il traduit notamment les textes de Wajdi Mouawad en allemand – en 2013 il a reçu le « Prix Transfert Théâtral » pour sa traduction de *Littoral*. En 2021, il a reçu le « Prix Primeurs » pour sa traduction de la pièce *Meeting Point (Heim)* de Dorothee Zumstein.



**Frank Weigand**, freiberuflicher Journalist, Autor und Übersetzer von rund 150 Stücken zumeist französischer und frankophoner Dramatiker\*innen, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit der Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er Herausgeber der Theateranthologie SCÈNE – neue französische Theaterstücke. 2017 und 2018 erhielt er den Primeurs-Übersetzerpreis. Im Rahmen von Primeurs PLUS hat Frank Weigand die Arbeit an der Website PLATEFORME initiiert.

Frank Weigand est journaliste indépendant, auteur et traducteur. Il a traduit plus de 150 pièces de théâtre françaises et francophones ainsi que des publications scientifiques dans les domaines de la sociologie, de la philosophie et de la performance artistique. Il est, avec la metteuse en scène Leyla-Claire Rabih, l'éditeur de la collection « SCÈNE – Neue französische Theaterstücke ». En 2017 et 2018 il a reçu le « Prix Primeurs » en traduction. Dans le cadre de Primeurs PLUS, Frank Weigand a été à l'origine du travail sur le site internet PLATEFORME.



# Ein Jetzt (er)schreiben Écrire un présent

Zeitzeugenschaft in der frankophonen Gegenwartsdramatik  
Le témoignage dans l'écriture francophone contemporaine

19. November novembre 2022 | 15:30–17:00 | Villa Europa (Eintritt frei Entrée gratuite)

---

Gesellschaften sind von Geschichten geprägt. Diese Narrative formen einen Teil unserer Identität, beeinflussen, wie wir auf die Vergangenheit blicken und uns in der Gegenwart erzählen. In diesem Sinne ist das literarische Schreiben ein reflektierendes Mitgestalten unseres gegenwärtigen Erlebens wie unseres Erinnerns. Welche Geschichten erfinden Dramatiker\*innen gegenwärtig? Welche Sujets beschäftigen sie? Was wollen sie bewirken? Und wie beschreiben Übersetzer\*innen die Aufgabe Theatertexte sprachlich wie kulturell ins Deutsche zu übertragen?

Das 16. Festival Primeurs greift mit seiner Autor\*innen-Auswahl verschiedenste Ausprägungen engagierten Schreibens und Zeitzeugenschaft auf, die an diesem Nachmittag in der Villa Europa genauer in den Blick genommen werden. Kommen Sie mit den diesjährigen Künstler\*innen, hierunter auch die Übersetzer\*innen, ins Gespräch!

Les récits posent leur empreinte sur la société. Ces narrations façonnent une partie de notre identité, influencent notre regard sur le passé et la façon dont nous nous racontons au présent. En ce sens, l'écriture littéraire est une contribution réflexive à notre expérience présente et à notre mémoire. Quelles histoires les auteur.rice.s inventent-ils.elles actuellement ? Quels sont les sujets qui les préoccupent ? Dans quel sens souhaitent-ils.elles agir ? Et comment les traducteur.rice.s décrivent-ils.elles la tâche de transposer des textes de théâtre en allemand, tant sur le plan linguistique que culturel ?

La 16<sup>ème</sup> édition du Festival Primeurs, avec sa sélection d'auteur.rice.s, aborde différentes formes d'écriture engagée et de témoignage, qui seront analysées lors de cet après-midi à la Villa Europa. Venez discuter avec les artistes, y compris les traducteur.rice.s !

## Workshops Ateliers

Zwei Workshops mit Profis bringen Ihnen das Festival Primeurs auf ungewöhnliche Weise näher: Mit der Übersetzerin und Dramaturgin Corinna Popp können Sie die Stücke des diesjährigen Programms mit Blick auf die Besonderheiten der Theaterübersetzung entdecken und sich dabei selbst kreativ ausprobieren; Jenny Lippmann, Chefredakteurin des digitalen Kulturmagazins szenik, gibt Ihnen einen Tag lang das Mikro in die Hand und begleitet Sie bei Ihren ersten Schritten im Bereich journalistischer Berichterstattung. Beide Workshops sind zweisprachig (D/F).

**Theater übersetzen – in Kooperation mit der VHS Saarbrücken (Kurs 1012): [www.vhs-saarbruecken.de](http://www.vhs-saarbruecken.de)**  
**Ein journalistisches Abenteuer im Rahmen von Primeurs Anmeldung unter: [www.szenik.eu](http://www.szenik.eu)**

Deux ateliers avec des professionnelles vous feront découvrir le Festival Primeurs de manière inhabituelle : avec Corinna Popp, traductrice et dramaturge, vous pourrez découvrir les pièces de la programmation de cette année sous l'angle des spécificités de la traduction théâtrale et vous essayer à la création ; Jenny Lippmann, rédactrice en chef du magazine culturel numérique szenik, vous remettra le micro pendant une journée et vous accompagnera pour vos premiers pas dans le domaine de la couverture journalistique. Les deux ateliers sont bilingues (D/F).

**Traduire le théâtre – en coopération avec la VHS de Sarrebruck (cours 1012) : [www.vhs-saarbruecken.de](http://www.vhs-saarbruecken.de)**  
**Une aventure journalistique dans le cadre du Festival Primeurs Inscription sur : [www.szenik.eu](http://www.szenik.eu)**

## Dialogue et Dégustation : Les vins du Beaujolais

Beim zweiten önologischen Abend des IEF kommen alle Weinliebhaber\*innen auf ihre Kosten. In Zusammenarbeit mit der UFS, der Stadtgalerie und dem Mercure Hotel laden wir Sie gemeinsam mit dem erfahrenen Sommelier Fabrice Mopin herzlich zu Dialog und Verkostung rund um die Weine aus dem Anbaugebiet Beaujolais ein. Wer eine Eintrittskarte für eine der Aufführungen des Festival Primeurs besitzt, kann von einem ermäßigten Eintrittspreis (10 € statt 15 €) profitieren.

**L'IEF vous convie chaleureusement à sa deuxième soirée d'œnologie – en partenariat avec l'Union des Français de Sarre, la Stadtgalerie et le Mercure Hotel**

de Sarrebruck. M. Mopin Fabrice, expert sommelier, vous fera voyager sur les routes du Beaujolais, entre traditions et nouveautés, avec une dégustation animée de vins. Et sans oublier, la (re)découverte du fameux Beaujolais Primeur. Les personnes détentrices d'un billet pour l'une des représentations du festival Primeurs pourront bénéficier d'un tarif d'entrée préférentiel (10 €).

**17.11.2022, 18:30, Stadtgalerie Saarbrücken.**  
Verpflichtende Anmeldung bis zum  
Réservation obligatoire jusqu'au 10.11.2022:  
[info@ief-saarbruecken.eu](mailto:info@ief-saarbruecken.eu)



**Wessen Stimme(n) werden gehört?** Theaterübersetzung ist von Widersprüchen geprägt, denn Übersetzer\*innen bewegen sich zwischen sprachlicher Deutungshoheit und äußerst prekären Arbeitsbedingungen. Das führt dazu, dass der Kreis der Übersetzer\*innen noch immer eng bleibt, während sich jener der Autor\*innen bereits erweitert.

Die Forderung nach Gleichberechtigung und Chancengleichheit im deutschen wie französischen Theaterbetrieb wird dementsprechend auch unter Übersetzer\*innen und Autor\*innen diskutiert: Wer übersetzt welche Texte (und vor allem: wessen Texte) – und wie kommt es dazu? Welche Ausbildung, welche Netzwerke und welche Fähigkeiten qualifizieren dazu, Theater zu übersetzen? Und: Welche Formen kollektiven Arbeitens lassen sich finden, jenseits der bisher erprobten Praxis? Übersetzungen sind nicht neutral, Übersetzer\*innen bringen ihre eigene Geschichte und gesellschaftshistorische Prägung mit. Ebenso ist auch Sprache von komplexen politischen Realitäten und unter Umständen gewaltvoller Geschichte und Traumata geprägt: Welche kolonialen Spuren und Strukturen lassen sich in Texten und in der Theaterpraxis finden? Welche Überlegungen und Entscheidungen bereiten eine Übersetzung vor und welche Möglichkeiten der Sichtbarmachung von und Auseinandersetzung mit Machtverhältnissen birgt sie selbst?

Im Symposium teilen Expert\*innen aus der Übersetzungspraxis, der Theaterproduktion und aus Lehre und Forschung ihre unterschiedlichen Erfahrungen und diskutieren über damit verbundene Fragen.

**À qui appartient(n)t la ou les voix ?** La traduction théâtrale est marquée par des contradictions. En effet, les traducteur.rice.s évoluent entre la souveraineté linguistique et des conditions de travail extrêmement précaires. De ce fait, le cercle des traducteur.rice.s reste assez réduit, alors que celui des auteur.rice.s va en s’élargissant.

La revendication de l’égalité des droits et des chances dans le monde du théâtre allemand et français est par conséquent également discutée parmi les traducteur.rice.s et les auteur.rice.s : qui traduit quels textes (et surtout : les textes de qui), et comment en arrive-t-on là ? Quelle formation, quels réseaux et quelles compétences qualifient pour traduire le théâtre ? Et aussi : quelles formes de travail collectif peuvent émerger, au-delà de la pratique expérimentée jusqu’à présent ? Les traductions ne sont pas neutres, les traducteur.rice.s apportent avec eux leur propre histoire et leur empreinte socio-historique. De même, la langue est marquée par des réalités politiques complexes et, dans certaines circonstances, par une histoire et des traumatismes violents : quelles traces et structures coloniales peut-on trouver dans les textes et dans la pratique théâtrale ? Quelles réflexions et décisions préparent une traduction et quelles possibilités de confrontation avec les rapports de pouvoir et de leur visibilité recèle-t-elle elle-même ?

Dans le cadre du symposium, des expert.e.s de la traduction, de la production théâtrale, de l’enseignement et de la recherche partageront leurs différentes expériences et discuteront des questions qui en découlent.

Journalistisch begleitet wird das Symposium von **PLATEFORME**, dem digitalen Archiv und Magazin für Theaterübersetzung. **Le symposium sera accompagné sur le plan journalistique par PLATEFORME, archives numériques et magazine pour la traduction théâtrale.**

Zum zweiten Mal in Folge richtet das Saarländische Staatstheater dank der Bundesmittelförderung NEUSTART KULTUR durch den Deutschen Übersetzerfonds das dreitägige Symposium Primeurs PLUS aus, das sich mit zeitgenössischen Fragen der Theaterübersetzung beschäftigt.

Die Zeiten des Symposiums sind auf die Vorstellungstermine des Festival Primeurs abgestimmt. Im Rahmen des Festivals aufgeworfene Themen werden im Rahmen von Primeurs PLUS ausführlicher beleuchtet und die Festival-Autor\*innen und Übersetzer\*innen unter Beteiligung weiterer Expertisen und Perspektiven zu ihrer Arbeit befragt.

Das Symposium findet digital statt. Es ist kostenfrei und steht allen Interessierten offen. Das Anmeldeformular sowie das detaillierte Programm finden Sie unter:  
<https://www.festivalprimeurs.eu/primeurs-plus>

Pour la deuxième année consécutive, le Théâtre National de la Sarre organise, grâce au soutien financier fédéral NEUSTART KULTUR accordé par le Deutscher Übersetzerfonds (Fonds des traducteurs allemands), le symposium Primeurs PLUS, d'une durée de trois jours, consacré aux questions contemporaines de la traduction théâtrale.

Les horaires du symposium sont coordonnés avec les représentations du Festival Primeurs. Les thèmes soulevés dans le cadre du Festival seront examinés plus en détail dans le cadre de Primeurs PLUS. Les auteur.rice.s et traducteur.rice.s du Festival seront interrogé.e.s au sujet de leur travail en tenant compte d'autres expertises et perspectives.

Le symposium se déroule sous forme numérique. Il est gratuit et ouvert à toutes les personnes intéressées. Vous trouverez le formulaire d'inscription ainsi que le programme détaillé sur : <https://www.festivalprimeurs.eu/primeurs-plus>

Primeurs PLUS wird gefördert von Avec le soutien de



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Deutscher  
Übersetzerfonds

NEU  
START  
KULTUR

Primeurs Plus



Die Kurator\*innen des Symposiums sind **Les curateur.rice.s du symposium sont :** Bettina Schuster-Gäb (Dramaturgin am Saarländischen Staatstheater und dort Leiterin des Festival Primeurs dramaturge au Théâtre National de la Sarre et responsable du Festival du Festival Primeurs) Frank Weigand (Übersetzer, Journalist und PLATEFORME-Initiator traducteur, journaliste et initiateur de PLATEFORME) Melmun Bajarchuu (Dramaturgin, Kuratorin und künstlerische Produktionsleiterin dramaturge, commissaire et directrice de production artistique) Corinna Popp (Übersetzerin und Dramaturgin traductrice et dramaturge).

# Rückblick auf die Jubiläumsausgabe: Das 15. Festival Primeurs Retour sur l'édition anniversaire : le 15<sup>ème</sup> Festival Primeurs



## PREISE TARIFS

(Normalpreis/Ermäßigt\* – tarif normal/tarif réduit\*)

Festivalpass Pass Primeurs : 38 €/28 € (für alle Vorstellungen – pour toutes les représentations)

Tagestickets Billets journaliers :

Mittwoch Mercredi : 22 €/18 €

Donnerstag Jeudi : 8 €/6 €

Freitag Vendredi + Samstag Samedi : 10 €/8 €

\*Ermäßigungsberechtigt sind: Kinder bis 18, Schüler, Studierende bis 27, Schwerbehinderte, Arbeitlose und Inhaber\*innen einer Ehrenamts- oder Sozialcard \*Le tarif réduit concerne les jeunes –18 ans, les étudiants – 28 ans, les demandeurs d'emploi et les détenteur.rice.s d'une carte d'invalidité.

## VORVERKAUF BILLETTERIE

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2 | D-66111 Saarbrücken

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture

Mo–Fr lun–ven 10:00 –18:00 | Sa sam 10:00–14:00

Tel. +49 (0) 681 3092-486 | [kasse@staatstheater.saarland](mailto:kasse@staatstheater.saarland)

[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Öffnungszeiten Horaires d'ouverture

Mo–Fr lun–ven 14:00–18:00 | Tél. +33 (0)3 87 84 64 34

[billetterie@carreau-forbach.com](mailto:billetterie@carreau-forbach.com)

[www.carreau-forbach.com](http://www.carreau-forbach.com)

## SPIELORTE LIEUX

Saarländisches Staatstheater

Alte Feuerwache, Landwehrplatz | D-66111 Saarbrücken

Le Carreau – Scène nationale de Forbach

et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Villa Europa

Kohlweg 7 | D-66123 Saarbrücken



An allen Festivaltagen verkehrt ein kostenloser Shuttlebus zwischen Saarbrücken und Forbach und umgekehrt. Une navette gratuite circule entre Sarrebruck et Forbach et vice-versa tous les jours du festival.

Anmeldung erforderlich Inscription requise :

+49 (0)681 3092-486 (Vorverkaufskasse Staatstheater)

+33 (0)3 87 84 64 34 (Theaterkasse Le Carreau)

**Mittwoch:** Transfer von Saarbrücken nach Forbach und zurück **Mercredi :** transfert aller-retour de Sarrebruck à Forbach. **Donnerstag, Freitag und Samstag:** Transfer von Forbach nach Saarbrücken und zurück.

**Jeudi, vendredi et samedi :** transfert aller-retour de Forbach à Sarrebruck.

Alle Vorstellungen sind durch Übertitelung zweisprachig gehalten. Für die Nachgespräche in Saarbrücken wird eine Audio-Übersetzung angeboten. Kopfhörer können gegen Pfand vor Ort ausgeliehen werden. Toutes les représentations sont bilingues grâce au surtitrage. Une traduction simultanée est proposée pour les rencontres publiques à Sarrebruck. Des écouteurs peuvent être mis à disposition sur place en échange d'une consigne.

Für die Fachtagung »Primeurs PLUS« gilt freier Eintritt. Pour l'évènement « Primeurs PLUS » l'entrée est gratuite.

Anmeldung über Inscriptions sur [www.festivalprimeurs.eu/plus](http://www.festivalprimeurs.eu/plus)



## Hygienemassnahmen Règles sanitaires

Es gelten die tagesaktuellen Hygieneregeln des jeweiligen Veranstaltungsortes. Merci de respecter les règles sanitaires en vigueur dans les différentes salles de spectacles.

# Impressum Ours

## HERAUSGEBER

## DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1

66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0

[www.staatstheater.saarland](http://www.staatstheater.saarland)

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb,  
Nina Rühmeier Redaktion **Rédaction** Le Carreau – Scène  
nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Institut d'Études  
Françaises Saarbrücken, SR2 KulturRadio, Saarländisches  
Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin  
Übersetzung der Programmhefttexte **Traduction des textes  
dans le programme** Bérengère Brulebois – Bureau Babel,  
S. p. 8: Uli Menke.

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

Bildrechte: S. 7 & S. 9: Delphine Hecquet © Laure Chichmanov;  
S. 7 & S. 11: Sébastien David © Julie Artacho; S. 7 & S. 13:  
Annick Lefebvre © Julie Artacho; S. 7 & 15: Armelle Patron &  
Emmanuel Patron © rechtefrei; S. 7 & S. 17: Alexandra Badea  
© Richard Schroeder; S. 7 & S. 19: Tiphaine Raffier © Simon  
Gosselin; S. 7 & S. 20: Franziska Baur © Marie Baur; Sonja  
Finck © Véronique Soucy; Kim Langner © Koszki; Uli Menke  
© Uli Menke; Frank Weigand © Sara Weigand;  
S. 26: Alle Fotos © Astrid Karger

*Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer*

*Nous remercions nos sponsors et partenaires*



Deutschlandfunk Kultur



Verein der Freunde des  
Saarländischen Staatstheaters  
Saarbrücken e.V.



DEUTSCH-  
FRANZÖSISCHER  
BÜRGERFONDS  
FONDS CITOYEN  
FRANCO-ALLEMAND



Québec

**2007** Bettina Arlt, Holger Fock, Ulrike Bokelmann, Almut Lindner **2008** Claudia Kalscheuer, Uli Menke, Bettina Arlt, Gerda Gensberger, Heinz Schwarzinger **2009** Gerda Poschmann-Reichenau, Renate Doufexis, Gerda Gensberger, Hinrich Schmidt-Henkel, Bettina Arlt **2010** Gerda Gensberger, Andreas Jndl, Bettina Arlt, Frank Weigand, Francesca Spinazzi, Monique Bellan **2011** Bettina Arlt, Frank Heibert, Katharina Witkowska, Frank Weigand, Luise Rist **2012** Frank Weigand, Kristin Schulz, Hinrich Schmidt-Henkel, Leyla-Claire Rabih **2013** Leyla-Claire Rabih, Frank Weigand, Frank Heibert, Andra Joeckle **2014** Frank Weigand, Andra Joeckle, Leopold von Verschuer **2015** Silvio D'Alessandro, Frank Heibert, Frank Weigand, Leopold von Verschuer **2016** Frank Weigand, Sonja Finck, Jakob Schumann, Hans Thill **2017** Uli Menke, Frank Weigand, Kianush Ruf **2018** Almut Voß, Frank Weigand, Uli Menke, Lydia Dimitrow, Andreas Jndl, Corinna Popp, Wolfram Höll **2019** Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih, Christian Driesen, Franziska Baur, Christa Müller, Silvia Berutti-Ronelt, Claudia Hamm **2020** Frank Weigand, Corinna Popp, Franziska Baur, Hinrich Schmidt-Henkel, Ela zum Winkel, Mira Lina Simon **2021** Annette Bühler-Dietrich, Akilah Silke Güç, Uli Menke, Mira Lina Simon, Frank Weigand



Primerus  
Festival

LE scène nationale  
de forbach  
et de  
l'est mosellan  
**CARREAU**

*iéf*  
sprache. kultur. dialog.  
INSTITUT D'ÉTUDES  
FRANÇAISES | SAARBRÜCKEN

**SR2**  
KULTURRADIO

SAARLÄNDISCHES  
STAATSTHEATER  
